

TRIMESTRIEL N°58 / 2^{ème} trimestre 2021

Le numéro 2,50 €

Expéditeur : Paul Lefin UCW / Rue Surlet, 20 4020 LIEGE
BUREAU DE DEPOT LIEGE X / N°agr. P601169



PB-PP
BELGIE(N) - BELGIQUE

COCORICO

Magazine

Du bilinguisme wallon



*Stage ados à Vierves-sur-Viroin
du 30 octobre au 1^{er} novembre*

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎04/3426997

Rue Surllet, 20

4020 Liège

Trimestriel tiré à 4000 ex.

Avec l'aide de la Fédération
Wallonie-Bruxelles et de la
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Surllet, 20

4020 LIEGE

☎04/342.69.97

E-mail : ucw@skynet.be

URL: www.ucwallon.be

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Sabine STASSE

Joseph BODSON

Michel HALLET

Bernard LOUIS

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique

4460 Grâce-Hollogne

Tél. 04/364.00.30

ABONNEMENTS

4 numéros par an : 10 €

BE90- 0012-7404-0032

de



UCW éditions

LA SAINT-REMOISE , UNE PAGE DE L'HISTOIRE DU THEATRE WALLON LIEGEOIS

C'est sous ce titre que paraîtra, comme annoncé dans le numéro de mai dernier du Bulletin wallon, le livre qui sera publié dans la Collection du Comté de Dalhem éditée depuis 1992 par le Domaine touristique de Blegny-Mine.

Cet ouvrage est le fruit d'une recherche que j'ai effectuée dans de nombreuses archives. Accompagné de nombreuses photographies privées et de la précieuse collection de Simon Renier, il explique comment, au départ d'activités théâtrales datant du début du 20^{ème} siècle, se sont organisés, se sont développés, ont évolué, à la fois une volonté constante de mettre en scène la qualité et la variété du répertoire wallon et un souci permanent de contribuer, aux côtés des autres dramatiques et du Théâtre du Trianon, à faire du théâtre en wallon le meilleur outil qui soit, aujourd'hui, dans la défense et la promotion de « nosse vî lingadje ».

Le livre sera présenté le dimanche 26 septembre à Blegny-Mine où la commune de Blegny organise, comme depuis plusieurs années, une « Journée du wallon ». J'aurai le plaisir d'y participer, de 10h30 à 12 h et de 13h30 à 15 h, à une séance de dédicaces de ce livre, vendu au prix démocratique de 15 euros (108 pages, 110 photos, avec le palmarès du Grand Prix du Roi Albert créé en 1932 et de la Coupe de la Province de Liège créée en 1948).

J'espère que mon initiative fera « tache d'huile » et que, dans les autres dramatiques wallonnes, des plumes se mettront à écrire leur parcours dans l'histoire du théâtre wallon et montreront, à ceux qui en douteraient encore, que le théâtre en wallon, par ses responsables, par ses auteurs, par ses acteurs, par les nombreux publics qui remplissent ses salles, est encore aujourd'hui la meilleure preuve de la richesse et de la pertinence du wallon, élément chaleureux d'un bilinguisme dont nous devons être fiers.

Paul Bolland

Gouverneur honoraire de la
Province de Liège

APPEL À PROJET



UN FLASHMOB ALTA, ÇA VOUS DIT ?

juin 2021

Bonjour à toutes et tous,

ALTA va mettre en œuvre un flashmob d'envergure !

Dans le cadre de cette création, nous faisons appel à vous : **chanteurs, musiciens et comédiens.**

L'OBJECTIF ?

Parcourir ensemble notre province de Liège à la fin de l'été afin de soutenir le théâtre, et de vous faire connaître.

Luc Baba a signé une chanson que **Michel Jaspar** mettra en musique.

Quant à la création artistique, elle sera prise en charge par **Luc Jaminet**, qui animera également un atelier GRATUIT le week-end des **21 et 22 août** pour les participants au projet.

L'occasion d'apprendre, de créer le lien, de mettre en boîte...

Le weekend des **28 et 29 août**, un bus nous emmènera sur les lieux choisis afin de réaliser la performance.

En cas de météo « à la belge », ou de succès notoire, le weekend des 4 et 5 septembre est à réserver également.

INTÉRESSÉ.E.S ?

Merci de nous contacter rapidement via info@alta-fncd.be

UNE QUESTION ?

N'hésitez pas à contacter Jeanne (0472 05 29 81)

Nous vous souhaitons nombreux pour cet événement unique et festif.

Le comité d'ALTA et les créateurs du flashmob.

Vierves 2021... Le Retour !

Très chers tous et toutes, chers parents, chers stagiaires...

Nous voici enfin presque sur la ligne de départ pour revenir vers vous, à petits pas,
mais avec confiance, pour préparer notre futur

STAGE THEATRE ADOS A VIERVES-SUR-VIROIN !!!!!

Nous vous attendons pour fêter dignement nos 20 ans de folies !

Cette cuvée sera donc toute spéciale, exceptionnelle et inoubliable....

Même si nous mettons déjà les petits plats dans les grands à chaque fois, nous mettrons tout en œuvre, avec vous, pour que ces trois jours magiques restent des instants exceptionnels.

Déjà, vous pouvez bloquer les dates suivantes :

Samedi 30 octobre, dimanche 31 octobre et lundi 1er novembre 2021

(c'est le 1^{er} week end du congé de Toussaint)

Notre super équipe se tient prête pour vous accueillir comme d'habitude dans les meilleures conditions et avec des surprises....

Voyez déjà sur notre site les modalités d'inscription qui restent les mêmes que l'an passé et vous pouvez déjà me poser toutes les questions souhaitées.

N'oubliez pas....

On n'a pas tous les jours 20 ans !!!

Patricia Poley

Déléguée aux formations

0496/ 26 74 62

patriciapoleyn@yahoo.fr

Vierves -sur- Viroin

Stage de théâtre pour Ados

Souvenirs 2014-2019



2014



2015





85^{ème} GRAND PRIX DU ROI ALBERT I^{er}

REGLEMENT 2021 - 2022

Art. 1 :

L'Union Culturelle Wallonne A. S. B. L. organise le "Grand Prix du Roi Albert I^{er}" dont les buts essentiels sont :

- a) d'encourager et de valoriser le théâtre d'amateur en langues régionales,
- b) de donner aux manifestations concernées un réel caractère culturel,
- c) de désigner, impérativement, **la meilleure** troupe participante, à qui sera confiée, pour un an, la garde de la Coupe du Roi Albert I^{er} et d'attribuer un deuxième et un troisième prix.

Art. 2 :

Cette manifestation est accessible aux compagnies théâtrales :

- a) donnant, exclusivement ou non, des spectacles en langues régionales et étant affiliées, et en règle de cotisation, à l'une des fédérations provinciales reconnues par l'Union Culturelle Wallonne,
- b) ou portant le titre de "Société Royale".

Art. 3 :

Au moment de son inscription chaque société devra justifier que les actrices et acteurs, de la distribution des pièces présentées, figurent à la liste nominative de tous les membres de la troupe.

Elle sera en outre attentive aux deux aspects suivants :

a) un(e) comédien(ne) ne peut se produire que dans un seul des spectacles inscrits au Tournoi.

b) si un comédien doit être remplacé au cours du Tournoi, sa troupe devra en aviser sans délai l'U.C.W. et lui soumettre, pour approbation éventuelle, le motif de la défection.

Il est permis de faire appel à un metteur en scène « extérieur » (étranger à la troupe).

Art. 4 :

– Le Grand Prix du Roi Albert I^{er} est organisé en une phase.

– Les œuvres présentées n'auront pas été interprétées par la compagnie participante au Grand Prix du Roi Albert I^{er} au cours des dix dernières sessions.

– Chaque troupe participante propose : la date, le lieu et le programme d'une représentation théâtrale consistant en l'interprétation d'une pièce en deux ou trois actes, ou d'un spectacle théâtral d'une durée sensiblement équivalente. **Le spectacle en compétition débutera au plus tard à 20 h 00.**

La séance de gala sera organisée par l'Union Culturelle Wallonne, en un lieu et une date fixés par son Conseil d'administration.

Il est rappelé à toute compagnie participante qu'elle doit, lors de sa prestation, mettre à la

disposition du jury, après chaque acte, un local décent, chauffé, qui permette des débats en toute discrétion.

Art. 5

Les sociétés désireuses de participer au Grand Prix du Roi Albert I^{er} utiliseront le formulaire prévu à cet effet et enverront, par simple lettre déposée à la poste, leur demande d'inscription au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne.

- Trois brochures de l'œuvre qui sera présentée seront jointes à la demande d'inscription.

Tout manquement aux paragraphes repris ci-dessus entraînera automatiquement l'exclusion de la participation au G.P.R.A.

Art. 6

Seront rejetées d'office les œuvres, musicales (opérettes, comédies musicales et pièces à séquences chantées) et les spectacles à personnage unique.

Le Conseil d'administration se réserve le droit d'accepter ou de rejeter, sans appel, les œuvres présentées.

- Le paiement des droits d'auteurs des pièces interprétées incombe, uniquement, aux participants.
- En adhérant au Grand Prix du Roi Albert I^{er}, les participants se reconnaissent responsables vis-à-vis des auteurs ou de leurs représentants et doivent se munir des autorisations nécessaires.

- **En cas de gala final**, les droits d'auteurs sont pris en charge par l'Union Culturelle Wallonne.

Art. 7 :

A. le Conseil d'Administration de l'U. C. W. constituera un jury itinérant composé de la manière suivante :

- cinq jurés, au maximum, choisis parmi les candidats proposés par les fédérations reconnues par l'U. C. W. ;
- trois jurés, au maximum, choisis parmi des personnalités du théâtre professionnel, de l'enseignement des arts de la parole ou des techniques de diffusion, de la radio ou de la télévision.

Parmi ces jurés, il y aura, au minimum et dans toute la mesure du possible un juré féminin et un juré de moins de 35 ans.

En cas de parité la voix du Président est prépondérante.

Art. 8 :

Les appréciations du jury se feront sur les critères suivants (partiellement explicités dans la rubrique des éventuels prix spéciaux). Le rapport établi par le jury itinérant doit être considéré comme un outil de travail destiné à mieux connaître la troupe et à l'aider ainsi à progresser. Les représentations vues seront appréciées sur base des critères suivants :

- Impression d'ensemble.
- Mise en scène générale.
- Présentation du spectacle.
- Interprétation.
- Maîtrise de la langue.

- La pièce : intérêt du sujet, option de mise en scène, adaptation de la distribution,...
 - Décors, costumes, décor sonore, maquillages et effets spéciaux.
- A l'issue de chaque prestation, le jury pourra demander au metteur en scène du spectacle des explications complémentaires. Cet entretien sera un dialogue constructif empreint de cordialité.

Art. 9 :

A l'issue du Tournoi, le jury désignera le lauréat ainsi que le 2^{ème} et le 3^{ème} Prix. Il pourra également attribuer des prix spéciaux aux participants, notamment :

- Prix du Jeune Espoir.
- Prix d'Interprétation.
- Prix de la scénographie (harmonie des décors, meubles, costumes, accessoires, etc...)
- Prix du décor.
- Prix pour la recherche des maquillages et des costumes.
- Prix pour le choix de la musique.
- Prix de la meilleure composition musicale originale.
- Choix de la pièce en fonction des comédiens, du plateau, des possibilités techniques.
- Précision et pertinence technique (éclairage, son, maquillage).
- Homogénéité dans l'interprétation.
- Souci de recherche et de créativité, suite au choix d'une pièce originale d'un auteur wallon, pour autant que ladite pièce soit d'une qualité artistique et littéraire incontestable et qu'elle ait été valablement représentée (y compris adaptation entre langues régionales).

Les finalistes reçoivent des prix en espèces de l'UCW : 1^{er} Prix de 1000 euros, 2^{ème} prix de 650 euros et 3^{ème} prix de 350 euros.

Le jury décernera, impérativement, la Coupe **au spectacle** qu'il aura jugé le meilleur et attribuera un deuxième et un troisième prix.

Art. 10 :

Le délégué au G.P.R.A. de l'Union Culturelle Wallonne veille à la régularité et à la bonne marche de cette manifestation culturelle. Il pourra rencontrer la troupe avant la représentation. Le Conseil d'administration de l'Union Culturelle Wallonne désigne le président et le secrétaire du jury. Il convoque la réunion d'évaluation prévue au calendrier de la session.

Art. 11 :

Toute l'organisation et les frais afférents au gala final sont à charge de l'Union Culturelle Wallonne.

A concurrence de 400 euros maximum, pour la troupe lauréate et **sur présentation de factures du transporteur**, les frais concernant le transport des décors seront pris en charge par l'U.C.W.

Les justificatifs des dépenses engagées doivent être adressés au siège social de l'Union Culturelle Wallonne : Rue Surlet 20 – 4020 Liège – 04/342 69 97, **pour le 17 juin 2022, tout dernier délai.**

Art. 12 :

La compagnie lauréate aura la garde du Trophée Royal pendant un an. Elle se reconnaît responsable de la perte ou de la détérioration de la Coupe et devra la restituer en bon état à

l'Union *Culturelle Wallonne* quinze jours au moins, avant la manifestation finale de la session suivante.

Lors de l'attribution du Trophée Royal, la troupe lauréate devra signaler par écrit au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne les coordonnées de la (des) personne(s) qui aura (ont) la garde de ce trophée durant la période de sa détention.

Toute modification ou transfert éventuel doit être signalé, dans les 24 heures, au Secrétariat général de l'Union Culturelle Wallonne.

Art. 13 :

Toutes les Compagnies théâtrales ayant pris part au Tournoi recevront **une prime à la participation de 300 euros.**

Eventuellement :

- S. A. B. A. M. FOR CULTURE attribue un prix.

- Des prix spéciaux à tous les participants.

Les prix en espèces et spéciaux, les aides à la participation et les diplômes ne seront remis qu'aux sociétés présentes à la réunion d'évaluation et à la séance solennelle de remise de la Coupe.

Art. 14 :

Le Conseil d'administration de l'Union Culturelle Wallonne arrête le calendrier complet du Grand Prix du Roi Albert I^{er} et statue, sans appel, sur tous les cas non prévus au présent règlement.

Toute correspondance relative au Grand Prix du Roi Albert I^{er} doit être adressée au Secrétariat général :
Rue Surlet 20 - 4020 Liège

CALENDRIER DU GRAND PRIX DU ROI ALBERT I^{er} 2021-2022

85^{ème} SESSION

Jeudi 4/11/2021 :

Date limite pour l'expédition, au secrétariat général, de la demande d'inscription accompagnée de tous les documents et des 3 (trois) brochures de la pièce.

candidats et avise ceux-ci de sa décision. Les troupes en règle peuvent disputer le Tournoi.

6/11/2021 :

Le Conseil d'administration statue sur l'admission des

Du samedi 06/11/2021 au dimanche 1/05/2022

85^{ème} GPRA

Au plus tard le dimanche 01/05/2022

(Lors de la dernière séance du GPRA).

Réunion commune du Délégué au G.P.R.A., du Président, de la Secrétaire générale et du Jury pour la désignation par ce dernier des trois lauréats au maximum et pour l'attribution

éventuelle des prix spéciaux aux autres compagnies.

Lundi 02/05/2022 :

Le Secrétariat général avise toutes les troupes du nom du lauréat.

Samedi 14/05/2022 :

Réunion, du Délégué au G.P.R.A., du Président, de la Secrétaire générale, du jury et des troupes participantes.

Festival de clôture aura lieu le **samedi 04 juin 2022 à 15h**

A RENVoyer AVANT LE 04/11/2021
Au secrétariat général – Rue Surllet 20 - 4020 LIEGE

DEMANDE D'INSCRIPTION

Le Cercle Dramatique
fondé en
de (code postal et localité)

pose sa candidature pour sa participation au Grand Prix du Roi Albert Ier, session 2021/2022

Les soussignés déclarent avoir pris connaissance du Règlement général et y adhérer sans réserve. Ils certifient que la société remplit les conditions requises par les articles 2 et 3 du règlement. Ils joignent à la présente 3 brochures de la pièce présentée pour le Tournoi d'Art Dramatique en langues régionales de Wallonie.

Fait de bonne foi àle.....2021

	Le Secrétaire :	Le Président :	Le Trésorier
nom			
prénom			
adresse			
n°			
Code postal			
Localité			
tél			

	le metteur en scène :	la personne à laquelle toute correspondance doit être adressée :
nom		
prénom		
adresse		
n°		
Code postal		
Localité		
tél		

Nom, prénom, adresse, numéros de téléphone et du compte financier sur lequel devra être versé le montant des frais de transport (voir article 11 du règlement).

Nom - Prénom		
Adresse		
N° de compte:		
Au nom de		
Date de la prestation du Tournoi : Le		à h
Adresse et dénomination de la salle où se donnera le spectacle		



CADRE RESERVE A L'UNION

Documents reçu le : Brochures reçues le :

Remarques :

1. LISTE DES ACTRICES ET DES ACTEURS*

NOM	PRÉNOM	ÂGE	RUE/AV./BD	N°	CODE POSTAL	LOCALITÉ

(Éventuellement utiliser une feuille annexe s.v.p.)

2. TITRE DE LA PIECE PRESENTÉE AU TOURNOI :

.....
AUTEUR (et éventuellement, adaptateur)
.....

3. SOCIETE D'AUTEUR :

SACD

SABAM

AUCUNE

4. DISTRIBUTION DU SPECTACLE :

NOM	RÔLE TENU

NOM	RÔLE TENU

5. AVANT LE DÉBUT DU SPECTACLE SOUHAITEZ-VOUS LA PRÉSENCE DU JURY SUR SCÈNE ? OUI - NON

Note déontologique concernant les participants :

Toute information via les médias relative à la préparation, au déroulement et aux prolongements du GPRA devront nécessairement concerner l'ensemble du concours et l'action de l'Union.

Les dirigeants des cercles s'engagent à faire respecter ce point essentiel par l'ensemble de leurs membres.

A

Signatures

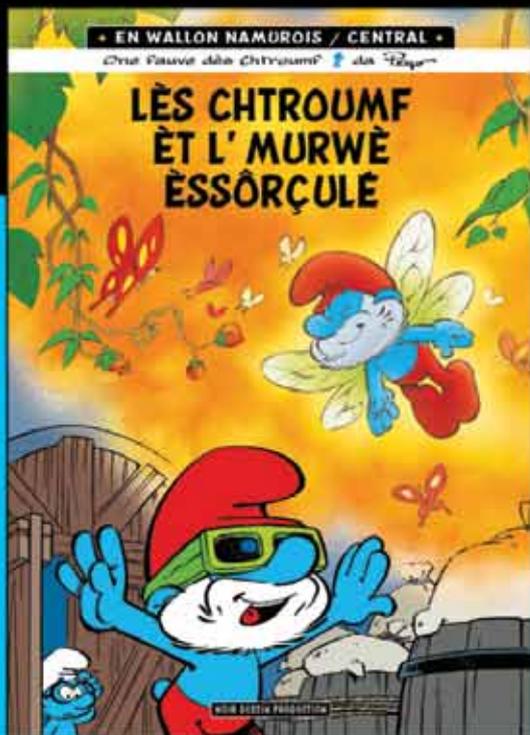
le / / 2021

le secrétaire

le président

Important : cette fiche doit être correctement et complètement remplie pour être acceptée! Une copie de ce document sera remise au délégué du G.P.R.A. par le Secrétariat général (*).1 Que ceux-ci participent ou non à l'œuvre présentée dans le cadre du Tournoi d'Art dramatique en Langues régionales de Wallonie.

LES SCHTROUMPFS PARLENT EN WALLON NAMUROIS/WALLON CENTRAL



ADAPTATION EN WALLON DE NAMUR :
JOËLLE SPIERKEL

PARUTION EN SEPTEMBRE 2021, sur une adaptation en wallon namurois de Joëlle Spierkel, cet album cartonné couleurs, avec des pages de garde noires pour le premier tirage, vous est proposé en pré-commande.

AVEC EN BONUS

- un tiré à part couleurs inédit, numéroté sur le nombre total des pré-commandes.
- un cachet inédit mentionnant qu'il s'agit de la 1^{ère} édition de cet album incontournable, ce cachet ne sera appliqué que sur les albums pré-commandés.
- des pages de garde noires garantissant également la 1^{ère} édition de l'album.

PRÉ-COMMANDE DE L'ALBUM « LÈS CHTROUMF ÈT L' MURWÈ ÈSSÔRÇULÉ ».

LES LUTINS BLEUS CONTINUENT LEUR APPRENTISSAGE DU WALLON POUR CETTE FOIS-CI PARLER EN WALLON DE NAMUR.

COMMENT PRÉ-COMMANDER CET ALBUM ?

En versant le montant de 15,00€ par album souhaité sur le compte **BE74 0016 9064 2807** de **NOIR DESSIN**, rue des Artisans n°22, 4030 Liège. **Avant le 15 août 2021**, date de la clôture des pré-commandes.

COMMENT RECEVOIR VOTRE COMMANDE ET SES BONUS ?

1. Directement chez nous : en venant retirer votre commande dans notre Espace Client (rue des Artisans n°20, 4030 Grivegnée) à partir du 15 septembre du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 13h30 à 16h30.
2. Par Bpost directement chez vous, en ajoutant 6€ de frais de port au montant de votre commande. Les envois seront effectués à partir du 4 décembre.

EN RÉSUMÉ :

- Vous pré-commandez le nombre d'albums souhaités.
- Vous effectuez votre paiement avec ou sans frais de port en fonction du mode de livraison.
- Vous venez retirer votre album en nos locaux ou vous attendez la livraison par Bpost.



RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES :

Mail : noirdessin@gmail.com / Tél : +32 (0) 4 365 37 39 / Fax : +32 (0) 4 361 37 50



LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

Christian Libens,
*L'ardent dictionnaire
des auteures et auteurs
liégeois*, Les éditions de la
Province de Liège, bd de la
Sauvinière, 77, 4000 Liège 2021,
204 p., 18 €.

Non, je ne parlerai pas d'un travail de bénédictin; non, je ne dirai pas qu'il s'agit d'une véritable Somme. Je connais trop bien Christian pour ne pas savoir que, s'il y a un peu de cela chez lui, il est mieux à son aise en Carme déchaussé, le froc au vent, courant de la Batte à la Cathédrale, à la recherche de livres introuvables. ou en chartreux paisible, acagnardé dans sa tanière, un vieux bouquin entre les mains. Et je puis vous assurer que saint Thomas d'Aquin n'est pas son cousin.

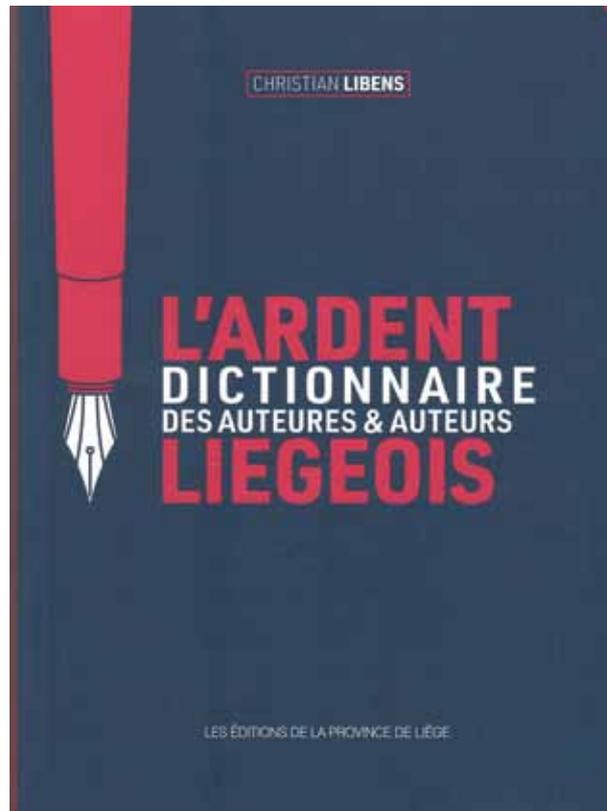
Ceci dit, je suis resté époustoufflé devant l'énorme matière ici rassemblée. Il est vrai qu'il dépasse un peu, parfois, le cadre strict de la ville, pour déborder sur Huy, Waremme, Dinant même, et Spa: on est principautaire ou on ne l'est pas. Il ne se

contente pas des natifs, mais rassemble aussi ceux qui ont vécu assez longtemps dans la Cité ardente. Mais le caractère essentiel de ce livre, ce n'est pas d'être encyclopédique, c'est de faire une large part à l'humour, un peu gouailleur, et de filer bon train, au gré d'une fantaisie infatigable: bien souvent, ces 204 pages font plutôt songer à un roman – à

des romans, en style picaresque, qu'à une thèse de doctorat.

Mais entrons, voulez-vous, dans le vif du sujet : ce qui fait le prix de ce livre, c'est la place qu'il accorde, d'une part, à la littérature dialectale, et d'autre part, à la bande dessinée, au roman policier, au fantastique, à d'autres genres trop souvent considérés comme annexes, ou mineurs. Littérature dialectale: les auteurs y sont très nombreux, et cela commence très tôt, en plein coeur du 19^e

siècle. De plus, leurs origines sociales sont très variées: jugez-en plutôt: directeur de collège (Guy Belleflamme), botaniste (Jean Bosly), bourgmestre (Jean-Denys Bousart), enseignant (Daniel Bovy et quelques autres),



chansonnier (Nicolas Defrecheux), ouvrier carrier (Julien Dejon), bluesman (Daniel Droixhe), marchand de bestiaux (Joseph Durbuy), employé (Emile Gérard), mineur (Nicolas Gillon), haut fonctionnaire (Marcel Hicter), ingénieur agronome (Marcel Launay), médecin (Marcel Lejeune), forgeron (Joseph Mackels) mineur encore (Lucien Maubeuge), curé (Nicolas Pietkin), ouvrier-tourneur (François Radoux), Jeanne-Françoise Rahier, l'admiratrice d'Eddy Merckx, commissaire de police (Jean Rathmès), chef de gare (Michel Thiry), instituteur (Paul-Henri Thomsin), armurier (Alphonse Tilkin), boucher (Nicolas Trokart). On le voit, une très grande variété, si bien que les sociologues de l'avenir qui voudront s'intéresser à la vie wallonne (Liège auront tout intérêt à se plonger dans le théâtre wallon. Peu de femmes, me direz-vous. C'est exact, mais, pour la plupart, ils ont écrit fin 19^e-début 20^e siècle., à une époque où, en français également, les écrivains n'étaient pas si nombreuses....

Quant à la bande dessinée, il faut rappeler que Christian Libens lui-même s'y est exercé, en fournissant la matière d'un scénario... Pour ma part, j'appartiens à une génération dans laquelle la BD n'avait pas encore marqué sa suprématie, et je ne me souviens guère que de Tif et Tondu, Spirou, Buck Dany et Lucky Luke... Tintin, c'était pour la Saint Nicolas.. Je n'ai guère poussé plus loin ma faible érudition. Disons seulement que c'est ici très, très fouillé, avec des auteurs dont certains ont eu une vie très aventureuse. Quant au roman

policier, nous y retrouverons sans surprise l'excellente collection fondée par Christian Libens chez Weyrich, Plumes du coq

Mais il y a aussi le plaisir de retrouver des noms aimés, des gens que l'on a, peu ou prou, fréquentés. Une anthologie, c'est un lieu de rencontre, aussi, où l'on fait tourner les tables, et j'ai eu bien du plaisir à y retrouver, par exemple, Maria Caunus, Jean-Marie Corbiosier, Jean Collette, Daniel Charneau, Guy Delhasse, André Goosse, Mario Gotto, Marc Lamboray, Michel Lemoine, Béatrice Libert, Louis Picalausa (que, collégien, j'ai adoré, ainsi que Louis-Thomas Jurdant), Armel Job, Robert Ruwet, Pascale-Lora Schyns, Francis Tessa, Maguy Thiry-Thiteux, les soeurs Wilwerth... Oui, si un dictionnaire ressemble à un serpent qui se mord la queue, un terme en appelant un autre, c'est aussi un lieu de rencontres insolites, l'on y trouve sur la même page *une hôtesse de l'air aux jambes longues-longues* et aux jupes courtes-courtes, et un professeur de linguistique synchronique (p.197).

Pour bien finir, sans poison ni poisson, je citerai deux oubliés parmi d'excellents poètes, que Christian Libens place à bon droit parmi les trouvailles heureuses que vous pourriez faire chez les bouquinistes, Noël Ruet et Isi Colin... Je vous souhaite bonne chance, avec un goût ou un avant-goût d'immortalité, car si les dates de naissance sont ici soigneusement notées, celles de décès n'y figurent pas .

Joseph Bodson

**Jean Guillaume, par
Baptiste Frankinet,
Victor George, Bernard
Louis et Bernard Thiry.**

Société de langue et de littérature wallonnes, Université, 7, place du
20 août, 4000 Liège, 2021.

Ce fascicule reprend les communications faites à Fosses, le 26 octobre 2019, lors de la journée de décentralisation de la S.L.L.W. en l'honneur de Jean Guillaume.

La tâche n'était pas facile. En effet, le Père Guillaume, qui pourrait passer pour un homme tout simple, tant sa modestie était grande, se révèle bien vite, quand on creuse un peu, comme un être très complexe, très sensible, parfois même renfermé en lui-même. Disons tout de suite que les différents auteurs ont réussi dans leur tâche, et que ce portrait contrasté qui nous est ici offert donne une image très proche de la vérité, et que les contradictions même ne font qu'en rehausser la figure.

C'est Bernard Thiry qui commence par évoquer **L'oeuvre poétique wallonne de Jean Guillaume**. Pour ce faire, il a choisi de privilégier la « méthode liégeoise » d'analyse textuelle, mise en place par Servais Etienne et axée sur le texte lui-même, sa morphologie, sa syntaxe.. Un travail de longue patience, mais qui porte ses fruits de manière assurée. Il faut y inclure la propre méthode de Jean Guillaume, celle du mot-thème, qu'il avait appliquée dans son étude sur Van Lerberghe. Mais il utilisait aussi, certaines données bio-bibliographiques, où le critère de vérité et de sincérité lui paraissait essentiel. Et Bernard Thiry rappelle à ce propos l'importance de son travail en tant que professeur aux Facultés Notre-Dame



de la Paix à Namur, en romanes, où, à côté des littératures française et étrangère, il fit place aussi à la dialectologie wallonne. Et comment ne pas se souvenir de son édition de Gérard de Nerval, en trois tomes, dans la Pléiade, avec Claude Pichois. Rappelons aussi que nous disposons d'archives sonores: *Oeuvres poétiques wallonnes*, Namur, Presses universitaires de Namur, coffret de trois CD et livret. Ses auteurs favoris en wallon: Claskin, Remacle, Simon, Willame, Maquet, Bal, Renkin, Smal, Gilliard,, Dewandelaer, Gabrielle Bernard. Il ne parlait jamais de ses propres oeuvres, ajoute Bernard Thiry. « Je trouve indécent de faire de la réclame », disait-il.

Nous citons ici Bernard Thiry, p.12: « ... il parle de *mystère* chez Jules Claskin, de *nostalgie du temps passé* chez Louis Remacle, de *tendresse* et d'*indignation* chez Dewandelaer, de *la maison, des anciens, des travaux et les jours, de sa révolte contre la mort et la guerre* chez Willy Bal, de *tendresse à l'égard des*

déshérités chez Georges Willame et Gabrielle Bernard, de haine du simulacre chez Emile Gilliard, du *wallon comme langue la plus parlée qui soit et simplement solennelle* chez Georges Smal.

Mais quels sont donc les résultats de l'analyse des fréquences appliquée à son oeuvre elle-même? (p.14)

Le thème de la vieillesse, par exemple dans les syntagmes *blancs tch'fias, tièsse clincîye*. Le thème de la mort: *mwârt, doû, vacha*. Le souvenir intime de ses parents et les thématiques attachées à l'enfance, l'inspiration terrienne, une inspiration religieuse. Et Bernard Thiry va se livrer à une analyse serrée et étendue des différents recueils – peu nombreux, d'ailleurs, car à partir d'un moment donné, Jean Guillaume cessera de publier, si pas d'écrire (deux de ses recueils, dont nous connaissons seulement les titres, sont restés introuvables). Voici les titres des oeuvres connues : *Djusqu'au solia* (1947), *Inte li vièspéye èt l' gnût* (1948), *Grègues d'awous'* (1949), *Aurzîye* (1951), *Pa-drî l's-urêyes* (1953).

Nous n'allons pas suivre l'auteur dans cette analyse fouillée, nous vous la laisserons découvrir par vous-mêmes. Notons simplement une nostalgie très profonde de l'enfance, et, assez étonnamment, à différentes reprises, le regret d'avoir choisi une profession d'intellectuel, plutôt qu'un apostolat plus direct, ceci lié étroitement à sa préférence pour le monde terrien et paysan qu'il a connu dans son enfance. Disons encore, avec Bernard Thiry, p.54, que « le wallon qu'il écrit est une langue parlée, simple, familière. » Il se livre aussi à une analyse assez poussée des différents mètres utilisés dans ces poèmes.

Bref, une étude très fouillée, mais dont les détails ne sont jamais choisis pour

eux-mêmes, mais bien pour aboutir au portrait d'un auteur et d'une oeuvre d'une originalité très marquée, et répondant parfaitement aux critères que l'auteur lui-même utilisait dans ses cours: modestie, profondeur, et ce don rare d'aboutir, par les mots et les moyens les plus simples, dans le dernier vers bien souvent, au noyau essentiel de la vie humaine, avec des formules qui, par leur concision et la force de l'image, suffisent à éclairer tout un poème, quand ce n'est pas un recueil entier.

Baptiste Frankinet, quant à lui, se penche sur **Le travail de philologue wallon de Jean Guillaume**. Il souligne, lui aussi, p. 72, « ce souci profond de revenir aux textes. Une remarque utile, à la même page: » l'édition philologique wallonne effectue un réel transfert de graphies. Etant donné l'absence de règles orthographiques jusqu'à l'adoption du système Feller en 1902, tous les auteurs ont eu recours à un système orthographique personnel et souvent incohérent et désorganisé. La première mission du philologue wallon est de retrouver les sons sous les lettres. (...) Faut-il croire que cette méthodologie n'est plus valable à partir du moment où le système Feller est adopté? Non, malheureusement, car cette orthographe n'étant pas contraignante et n'ayant pas été admise partout et par tous, le travail philologique, même s'il apparaît moins fastidieux, demeure nécessaire pour les auteurs plus contemporains. »

Il note par ailleurs que c'est un poème de Camille Delvigne, découvert en troisième latine dans les pages de *Vers l'Avenir*, qui va l'orienter vers le wallon. Il aura comme mentors Rita Lejeune et Louis Remacle. En 1948, il présentera un mémoire de licence consacré aux oeuvres poétiques de Franz Dewandelaer. Révolutionnaire,

agnostique, mais ses qualités littéraires sont appréciées par Jean Guillaume. Celui-ci obtiendra plusieurs prix importants: prix de la Ville de Liège, de la Province de Brabant, prix du Gouvernement.

En 1956, il sera embauché par Lucien Léonard pour un travail qui durera cinq ans, pour systématiser son *Lexique namurois*. Viendra ensuite, en 1960, l'édition des sonnets de Georges Willame, mais aussi sa thèse consacrée à la poésie de Charles Van Lerberghe.

Il publiera encore l'édition des *Aventures de Djean d'Nivèle èl fi dè s'père*, de l'abbé Michel Renard, en 1962. Il en existait plusieurs versions dont l'orthographe n'était pas homogène; Jean Guillaume se basa en fin de compte sur la plus ancienne. Il veillera encore à l'édition des oeuvres poétiques de Dewandelaer en 1970, et de *L'argayon èl djèyant d'Nivèle* en 1984. Enfin, en 1989, ce sera l'édition de ses propres oeuvres poétiques.

Baptiste Frankinet conclut avec raison: «... nous pourrions dire que Jean Guillaume a fait de l'adage des Rêlîs Namurwès, *Wêre mais bon*, une sorte de ligne de conduite. Le nombre de ses contributions pourrait sembler faible à côté de celles d'autres philologues, mais il est indéniable qu'il est allé oeuvrer vers des terres peu explorées et, surtout, a offert des contributions sur lesquelles il ne sera plus nécessaire de revenir ajouter la moindre virgule, tant elles sont soignées ».

C'est une excellente idée que Bernard Louis a eue là de présenter l'un des épigones de Jean Guillaume, celui peut-être qui lui était le plus proche, et par la pensée, et par l'expression. Tous deux en effet aiment user de l'oralité dans leurs poèmes. Tous deux sont très proches de ce

petit monde ouvrier et paysan qui peuplait nos bourgades et nos villages longtemps encore après la seconde guerre mondiale. D'autre part, c'est Jean Guillaume qui introduisit Georges Smal chez les *Rêlîs Namurwès*. Georges Smal présentera les poèmes de Jean Guillaume à une séance des Rêlîs, le 16 avril 1961, et Jean Guillaume présentera et traduira les *Cayôs d'êwe* de Georges Smal.

Georges Smal (1928-1988) est né à Houyet. Il travailla comme porteur d'avis à la gare de Houyet; il participa à la résistance locale et fit ses humanités en quatre ans et deux ans de philosophie au Petit-Séminaire de Bonne-Espérance. Après une formation syndicale, il sera permanent CSC pour la province de Namur. Il eut également une carrière politique. Il sera enfin, à Namur, chargé de la formation des cadres syndicaux. Il publia trois recueils: *Vînt d'chwache* (Vent qui blesse, vent du nord-ouest), en 1953; *A l'tach'lète* (Comme en se jouant), en 1956; *Cayôs d'êwe* (galets), en 1973. Après sa mort, les Cahiers wallons publièrent *One voye d'êwe* (Un trajet d'eau – la charge rapportée au moyen de deux seaux accrochés aux extrémités du *goria*, le joug d'épaule ou porte-seaux). Il reste encore un certain nombre de poèmes non publiés, de recueils de ses débuts.

Et Bernard Louis évoque très exactement le génie propre de Georges Smal: *D'aucuns ont dit mieux que je ne pourrais le faire l'apparente facilité de ses vers – le poète écrit comme en se jouant (Al tach'lète), un art qui efface toute trace d'élaboration -, la gravité, la profondeur des thèmes évoqués au départ de l'anecdote et du quotidien: l'angoisse, la révolte, le désenchantement et, présente dès le second poème comme dans toute l'oeuvre, la mort déjà là.*

Bernard Louis termine en citant en son entièreté un poème de Georges Smal, dont la force de conviction va jusqu'à l'extrême dans les reproches qu'il fait à Dieu:

Qui dirès' quand dji t' mosturrai / Mès deûs mwins dagléyes di djène tête / Qui dirès' quand dji r'prustich'rai // Totes lès djins qui t'as fait foû s'qwére? // Djè l'ai lî, ti n'as dit qu'on mot / Et t'as fait touèrnè lès samwinnes. / Choûte, on! èl ôs' djèmi l'culot? / C'è-st-on strupyi qui chime si pwinne. // Ti vèrès véy l'anéye qui vint, / Djè l's-aurai r'bolu, tès misères, / Et d'avant do distoûrnè lès vints / Dji mètrai l' boneûr drî l'èrère.

Que diras-tu quand je te montrerai / Mes deux mains poisseuses de tête jaune / Que diras-tu quand je remodelerai / Les gens que tu as fait de travers? / Je l'ai lu, tu n'as dit qu'un mot / Et tu as fait tourner les semaines. / Ecoute! L'entends-tu gémir, la maison? / C'est un estropié qui écume de souffrance. // Tu viendras voir l'année prochaine / Je les aurai rebouillies, tes misères, / Et avant de détourner les vents / Je mettrai le bonheur derrière la charrue.

Et Bernard Louis termine en souhaitant voir éditer l'intégralité de ses poèmes. Croisons les doigts...

Enfin, dans une dernière partie, **Jean Guillaume, l'homme, Victor George** évoque avec beaucoup d'émotion et de sobriété le Jean Guillaume qu'il a connu assez tôt, qu'il a accompagné en de longues promenades dans sa région, l'amenant même une fois, par surprise, sur la route de Fosses. L'émotion perce à chaque détour de phrase, au travers de la limpidité des mots. Je vous en cite seulement un bref extrait, il n'en faut pas plus:

Jean Guillaume était donc né à Fosses-la-Ville, à l'cinse di todi. Son père était marchand de chevaux et le petit Jean avait hérité d'une passion pour les beaux percherons, qui ne le quitterait jamais. Sa joie lorsqu'il se vit offrir une modeste reproduction photographique d'un puissant cheval de trait harnaché! Il avait aussi gardé le souvenir très vif de cette époque lointaine où, enfant, il accompagnait son père dans l'acheminement chez un client de quelque étalon ou jument.

(...)

C'est bientôt le collège. Il ne s'y plaît pas. « Tout le monde connaît le wallon et personne ne le parle ». Quant au français, « c'est une langue d'intellectuels ». On le convainc cependant de faire sa licence en philologie romane. L'impulsion est donnée. Voici venir Maurice Piron. Commence une aventure littéraire qui se révélera un itinéraire spirituel.

Que vous dirai-je encore? Quand vous l'aurez lu, gardez ce livre sous la main. Lisez-le, relisez-le. Les voix qui vous y parlent, ce sont les voix de tout un peuple. De tout votre peuple.

Joseph Bodson

PRINCIPAUTE DE MONACO

17^{ème}

MONDIAL DU THEATRE



30

représentations
performances

Salle Garnier
Théâtre des Variétés
Théâtre Princesse Grace

15

pays
countries

5

colloques
colloquia

Auditorium Rainier III

2

ateliers
workshops

Auditorium Rainier III

Entrée gratuite / Free entrance
17 - 22 août 2021



Tél. : +377 93 25 12 12
www.mondialdutheatre.mc



Gouvernement Princier
PRINCIPAUTE DE MONACO

Li p'tit mot dè Profèsseûr Etike

Tot l'monde a bin l'dreût dè prinde dè condjîs, minme lès profèsseûrs ! Ossi, cisse fêye chal, dji lèrè l'pène a on léheû (ine léheûse ?) qu'a bin volou fé mi-ovrédje a m'plèce... C'è-st-ine lète qui dj'a r'çû dè tins dè vacances, sins dire qu'ê qui scriyève : ine lète anonime, djo. On dit qu'ci n'èst nin bê, mins l'ète, lèy, èsteût si bèle...



Binamé Profèsseûr Etike,

Si dji v'sicrî oûy, c'èst po v'fé pârt di m'discorédjement èt, so l'minme tins, vis dire come dji m'fê dè mâ d'vos. Cwand dji tûse a tos lès bons consèy qui vos d'nez a vos scolîs èt d'vins vos scriyèdjes, dji m'dimande vormint çou qu'on 'nnè fêt !

I fât qu'dji v'dève qui dj'inme li walon... mins li bon walon, li peûr lingadje avou sès prôpès régues, li walon qui dj'oyève èl boke di mès parints èt d'mès vîs parints. Ci walon la, zèls èl djâzît come i fât, sins mutwèt sèpi çou qu'c'èsteût on pronom ou bin on complémint, mins leûs frâses èstît tofér twèrtchèyes d'adram'. I n'avît nin mèzâhe di k'nohe lès régues di leû lingadje, i l'avît apris al banse ! Oûy, dj'a lès pînses qu'on n'arive pus a tûzer è walon, divant dèl sicrîre...ou dèl djouwer so 'ne sinne. On s'lêt aler a dire lès mots fêt-a-fêt' qu'i m'nèt, sorlon lès régues èt l'vocabulère dè francès. I-n-a saqwantès samînes di d'chal, dj'a volou hoûter ine piéce di tèvâte, al sîse walone. Dji n'a oyou qui l'prumîr ake, télémint qu'dji m'rimagnîve ! Dj'a pris on crèyon èt ine foye di papî po scrîre, èt vola ine pârtèye di çou qu'dj'a r'lèvé, divant dè sèrer m'posse :

(nos-avans on pô côpé, ca 'nn'aveût brâmint...)

Ça m'èwar'reût qu'i s'sèye rimpli tot seû

...po trover chaussure a s'pî

I n'fât nin s'atarder

Dji pôreû v'ritoûrner l'kèstion

Dj'a ponne a creûre qui c'èst lès-ôteûrs qui scriyèt

insi. Dji pinse pus vite qu'i-n-a dè comédîns qui rat'nèt leûs tirâdes li cou-z-â hôt pace qui, por zèls, çoula parèt' pus-âhève, la qu'èl vève, c'è-st-insi qu'i djâzèt. Portant, cwand on djâse l'alemand, l'anglès èt l'flamind sins mète lès pronoms complémints divant l'vèrbe (come è walon), on s'fêt vite passer po on boubiè ! Dji wadje qu'ènn'a qui vont rèsponde

qui ci n'èst nin grâve, d'abôrd qu'on comprinse...èt qu'i vât mî dè djâzer walon tot l'kipitant, pus vite qui di n'èl pus djâzer ! C'èst mutwèt vrève po lès cis qui l'aprendèt èt qu'on l'dreût di s'mari...Mins dji n'mi pou èspêchî dè tûzer qu'à tèvâte francès, lès comédîns s'ont-st-afêti a pus d'rèspèt po leû lingadje, sins qwè, leû cârîre sèrèût rademint a stok !(...) On dit qui l'walon ni vike pus qu'à tèvâte...Adon, si c'è-st-insi, c'è-st-â tèvâte pus' qu'ôte pâ, qu'èl fât rèspecter. Dji m'va mutwèt fé prinde po 'ne saquî qu'a 'ne grosse hanète èt qu'inme bin dè fé dè mohes a deûs cous...mins dji m'è fout' ! Après tot, a chaskeun' si manîre di s'bate po l'walon. Adon-pwis, li ci qui s'sint rogneûs, qu'i s'grète...divant dè drovi s'diccionêre ou bin dè lère vos-ârtikes, binamé Profèsseûr ! Etike, vos l'èstèz, c'èst sûr, mins si on v's-èl dit come on r'proche, tûzez bin qu'i-n-a tot l'minme dè djins qui sont d'acwèrd avou vos èt qui sayèt dè sûre vos consèy.

Cwand nosse léheû(se) rimèt' li fâte so lès comédîns, téléfève çoula s'pout-i passer, mins crèyez-m' : i fât-st-avu lès brochûres èl min po creûre qu'on scrît insi... Po r'prinde lès-ègzimpes chal pus hôt, i fât dire qui ci n'sèrèût tot l'minme nin si m'alâhève dè dire :

- *Ça m'èwar'reût qu'i s'âye rimpli tot seû*

- *...po trover çou qui l'ahève*

i n'fâreût nin piède si tins ou, sorlon, i n'si fâreût nin lèyê ploûre è cou...

dji v'pôreû d'mander l'minme afère

THEATRE
COMMUNAL
WALLON

LE TRIANON

20 rue Surllet - 4020 LIEGE

COMMUNAL WALLON

Samedi 2 octobre 2021 à 19H30
Dimanche 3 octobre 2021 à 14H30

Houêrte on pô Diogène

Comédie gaie en trois actes
de Jean Rathmés



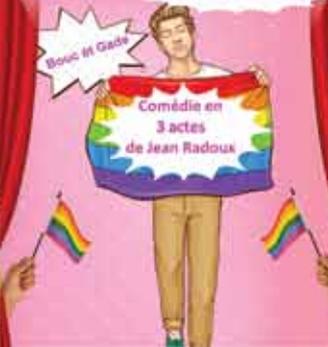
SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

COMMUNAL WALLON

Sam 16 octobre 2021 à 19H30
Dim 17 octobre 2021 à 14H30

Bouc M. Glade

Comédie en 3 actes de Jean Radoux



SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

COMMUNAL WALLON

Samedi 6 novembre 2021 à 19H30
Dimanche 7 novembre 2021 à 14H30

Dokteûr Ekèt

Comédie dramatique en trois actes
de Georges Simons



SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

COMMUNAL WALLON

Samedi 20 novembre 2021 à 19H30
Dimanche 21 novembre 2021 à 14H30

Tiêsse di Feume

Comédie gaie en trois actes
de Christian Derycke, adaptation
en wallon liégeois par
Jean Thonne



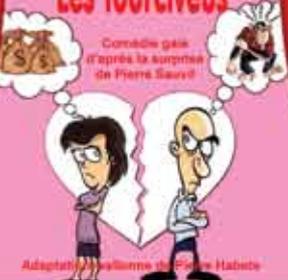
SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

COMMUNAL WALLON

Samedi 4 décembre 2021 à 19H30
Dimanche 5 décembre 2021 à 14H30

Lès touêrceûs

Comédie gaie
d'après la surprise
de Pierre Sauré



Adaptation wallonne de Jean Habets

SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

COMMUNAL WALLON

LE TRIANON

Friend

Comédie en trois actes
de Ray Cooney, Michel Blanc et Gérard Jugnot.
Adaptation wallonne d'Émile et Yvonne Sliemet.



SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

COMMUNAL WALLON

Samedi 22 janvier 2022 à 19h30
Dimanche 23 janvier 2022 à 14h30

DES BRIKES ET DES BROKES

Comédie en trois actes
d'après
« Espèces menacées » (Funny Money)
de Ray Cooney, Michel Blanc et Gérard Jugnot.
Adaptation wallonne d'Émile et Yvonne Sliemet.



SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

COMMUNAL WALLON

Samedi 5 février 2022 à 19H30
Dimanche 6 février 2022 à 14H30

Tot rotant so lès steûles

Comédie de caractère
de François Masset



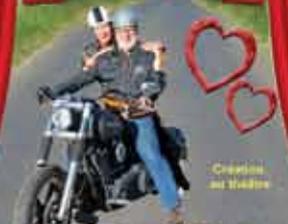
SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

COMMUNAL WALLON

Samedi 19 février 2022 à 14H30
Dimanche 20 février 2022 à 14H30

Mami r'pîte

Comédie gaie en trois actes
d'après
« Grand-père est amoureux » d'Yves Taborat.
Adaptation wallonne de Paul Ballard.



SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

COMMUNAL WALLON

Samedi 5 mars 2022 à 19H30
Dimanche 6 mars 2022 à 14H30

Amour, tefeye et flamenco

Comédie gaie en trois actes
de Nicole Soffart
création au théâtre



SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

COMMUNAL WALLON

Samedi 19 mars 2022 à 19h30
Dimanche 20 mars 2022 à 14h30

Matante Zabète

Comédie gaie en trois actes
de Suzanne Eckstein



SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

COMMUNAL WALLON

Samedi 23 avril 2022 à 19h30
Dimanche 24 avril 2022 à 14h30

OSCAR

Comédie gaie en trois actes
de Claude Magnin
Adaptation en wallon liégeois de Solange FRISÉE



SHREAN Liège F. Province de Liège H. 4020 4020 4020

Programme de la saison 2021 - 2022
Réservations du mercredi au vendredi de 12h à 17h
Tél: 04 342 40 00
Email: reservation.trianon@hotmail.be